

APPROCHE LEXICOGRAPHIQUE

Mal nommer les choses, c'est ajouter au malheur du monde
Albert CAMUS

■ QU'EST-CE QU'UNE EAU THERMALE ?

Texte fondateur définissant l'eau minérale naturelle

(EMN ou natural mineral water)

Directive 2009/54/CE de juin 2009

Une eau microbiologiquement saine dont l'origine est une nappe ou un gisement souterrain.

Sa composition, sa température et les autres caractéristiques essentielles sont stables dans la limite de fluctuations naturelles

- limitation des traitements autorisés
- interdiction de l'adjonction de tout élément (autre que CO₂)
- interdiction des traitements de désinfection

↳ transposition de la directive en droit français

R1322-2 du Code de la Santé publique

Deux conceptions co-existent :

La prévalence utilitariste

fondée sur l'output

Ex : France

cf. arrêté du 5 mars 2007

Absence de définition légale
de l'eau thermale

= voie ouverte aux abus
ou à la confusion

Ex : Hydroxydase, Balnea

Prévalence analytique

fondée sur l'input

Ex : Allemagne

Pays de l'Est, Japon,...

Approche analytique (exemple de l'Allemagne)

une eau thermale est une EMN...

- dont la charge minérale est d'au moins 1g/L,
- ou une EMN qui a des spécificités chimiques définies par un ion ou un élément caractéristique (radon y compris),
- ou une EMN dont la température d'émergence est supérieure à 20°C (à défaut une eau qui ne satisfait aucun de ces critères dès lors que les résultats d'une étude clinique peuvent attester de son effet curatif)

l'eau thermale : a view from abroad

Eau thermale <> thermal water <> Thermalwasser

cf. Hongrie eau dont T° > 30°C

Norme ISO 21426 : eau dont la température au point d'émergence est 4 °C supérieure à la température moyenne du lieu où elle émerge

Une traduction acceptable : healing thermal water /eau minérale médicinale

